

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, powiedzieli (sobie): To jest król Izraela! I otoczyli go, aby z nim walczyć. Wtedy Jehoszafat wydał okrzyk, a JAHWE go wspomógł i odciągnął ich Bóg od niego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, pomyśleli, że to na pewno jest król Izraela. I otoczyli go, gotowi uderzyć. Wtedy Jehoszafat wzniósł okrzyk wojenny, a JAHWE go wspomógł i odciągnął ich Bóg od niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, powiedzieli: To jest król Izraela. I otoczyli go, aby z <i>nim</i> walczyć. Ale Jehoszafat zawołał i JAHWE go wspomógł. I Bóg odwrócił ich od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrzeli Jozafata hetmani, co byli nad wozami, rzekli: Król Izraelski jest. I obrócili się przeciw niemu, aby się z nim potykali; ale zawołał Jozafat, a Pan go ratował; i odwrócił ich Bóg od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak ujrzawszy hetmani jazdy Jozafata, rzekli: Król to Izraelski. I obkoczyli go, bijąc się, ale on zawołał do JAHWE i ratował go, i odwrócił je od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, powiedzieli: Ten jest królem izraelskim! Wtedy otoczyli go, aby z nim walczyć. Wówczas Jozafat wydał okrzyk bojowy. Pomógł mu Pan, odciągając ich od niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc dowódcy wozów wojennych dostrzegli Jehoszafata, pomyśleli: To jest król izraelski! Osaczyli go, aby z nim stoczyć bój, i wtedy Jehoszafat krzyknął, a Pan wsparł go odciągając ich od niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I gdy dowódcy rydwanów ujrzeli Jehoszafata, powiedzieli: To jest król Izraela. I otoczyli go, aby z nim walczyć. Wtedy Jehoszafat zawołał, a JAHWE mu pomógł i Bóg odciągnął ich od niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, pomyśleli: „To na pewno jest król Izraela”. Otoczyli go i zaatakowali. Wtedy Jozafat zaczął krzyczeć, a JAHWE, Bóg, pospieszył mu na pomoc i odciągnął ich od niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy więc dowódcy rydwanów bojowych zobaczyli Jozafata, zakrzyknęli: ”Oto król izraelski!” - i otoczyli go nacierając nań. Jozafat wydał okrzyk i wspomógł go Jahwe, odwracając ich od niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як вожді колісниць побачили Йосафата, і вони сказали це цар Ізраїля, і оточили його, щоб воювати. І Йосафат закричав і Господь його спас, і Бог відвернув їх від нього.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A gdy dowódcy nad wozami, ujrzeli Jozafata,

	dynamiczny		powiedzieli: To jest król israelski. I zwrócili się przeciw niemu, aby z nim walczyć; ale Jozafat zawołał, a WIEKUISTY go wyratował; Bóg ich odwrócił od niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy dowódcy rydwanów ujrzeli Jehoszafata, rzekli do siebie: "To król Izraela". Odwrócili się więc, by z nim walczyć; i Jehoszafat zaczął wołać o pomoc, a JAHWE mu dopomógł i Bóg niezwłocznie odwiódł ich od niego.